

VLAAMS PARLEMENT



Zitting 1998-1999

9 november 1998

ONTWERP VAN DECREET

houdende goedkeuring van de volgende internationale akten :

1. het protocol bij de partnerschaps- en samenwerkingsovereenkomst waarbij een partnerschap tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun lidstaten enerzijds, en de republiek Oekraïne, anderzijds, ondertekend in Brussel op 10 april 1997 ;
2. het protocol bij de partnerschaps- en samenwerkingsovereenkomst waarbij een partnerschap tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun lidstaten enerzijds, en de Russische Federatie, anderzijds, ondertekend in Brussel op 21 mei 1997 ;
3. het protocol bij de partnerschaps- en samenwerkingsovereenkomst waarbij een partnerschap tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun lidstaten enerzijds, en de republiek Moldavië, anderzijds, ondertekend in Brussel op 15 mei 1997

INHOUD

	Blz.
Memorie van toelichting	3
Voorontwerp van decreet	5
Advies van de Raad van State	9
Ontwerp van decreet	15
Bijlagen	19

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

1. Totstandkoming van de protocollen

De partnerschaps- en samenwerkingsovereenkomsten tussen de Europese Gemeenschappen en hun lidstaten enerzijds, en respectievelijk de republiek Oekraïne, de Russische Federatie en de republiek Moldavië anderzijds werden respectievelijk ondertekend op 14 juni 1994, 24 juni 1994 en 28 november 1994. Ze vormen voor de Gemeenschappen en hun lidstaten een aanvulling en uitbreiding van de Overeenkomst tussen de EEG en de EGKS enerzijds, en de USSR anderzijds, inzake handel en economische samenwerking, die op 18 december 1989 werd ondertekend.

Protocollen bij de teksten van de op respectievelijk 14 juni 1994, 24 juni 1994 en 28 november 1994 ondertekende partnerschaps- en samenwerkingsovereenkomsten zijn noodzakelijk gebleken nadat drie nieuwe lidstaten, namelijk Oostenrijk, Finland en Zweden op 1 januari 1995 tot de Europese Unie zijn toegetreden. Die drie staten dienen daarom vermeld te worden onder de overeenkomstsluitende partijen en in de lijst van de ondertekenaars. Aanpassingsprotocollen zijn dus nodig om de partnerschaps- en samenwerkingsovereenkomsten, die bestemd waren om van toepassing te zijn op de Gemeenschappen van twaalf lidstaten, toepasbaar te maken op Oostenrijk, Finland en Zweden, voor zaken waarvoor zij bevoegd zijn. Met andere woorden, krachtens deze protocollen zullen Oostenrijk, Finland en Zweden zelf partij bij de partnerschaps- en samenwerkingsovereenkomsten worden. Bovendien zullen de twaalf lidstaten, krachtens deze protocollen, partij worden bij de gewijzigde partnerschaps- en samenwerkingsovereenkomsten, waarbij Oostenrijk, Zweden en Finland eveneens partij zijn. Op deze wijze zullen de partnerschaps- en samenwerkingsovereenkomsten van kracht worden met de Gemeenschappen en de vijftien lidstaten als partij.

Op 20 mei 1997 heeft de Raad van State zijn advies verstrekt (referte 27.661/1). De enige opmerking betreft het authentieke opschrift van het protocol met Oekraïne. Aan deze opmerking werd geen gevolg gegeven aangezien de opschriften van de drie protocollen behoudens de naam van respectievelijk de republiek Oekraïne, de republiek Moldavië en de Russische Federatie in de authentieke

teksten hetzelfde zijn. Het gaat hier om een materiële vergissing van de Raad van State.

2. Inhoud van het protocol

Artikel 1

In dit artikel hechten de republiek Oostenrijk, de republiek Finland en het Koninkrijk Zweden als Verdragsluitende partij de goedkeuring aan de teksten van de partnerschaps- en samenwerkingsovereenkomsten waarbij partnerschappen tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun lidstaten, enerzijds, en respectievelijk de republiek Oekraïne, de Russische Federatie en de republiek Moldavië.

Artikel 2

Dit artikel duidt aan dat de Overeenkomst, de slotakte en alle daaraan gehechte documenten opgesteld zijn in de Finse en Zweedse taal.

Artikel 3

Dit artikel zegt dat de protocollen zijn opgesteld in de officiële talen van de Europese Unie en respectievelijk de Oekraïense (voor wat de republiek Oekraïne betreft), de Russische taal (voor wat de Russische Federatie betreft), de Moldavische taal (voor wat de republiek Moldavië betreft) en dat alle teksten gelijkelijk authentiek zijn.

Artikel 4

Volgens dit artikel treedt het protocol in werking op de eerste dag van de tweede maand na de datum waarop de overeenkomstsluitende partijen elkaar ervan kennisgeving doen dat de goedkeuring volgens hun eigen procedures is voltooid.

3. De ondertekeningsprocedure

De Werkgroep Gemengde Verdragen, opgericht door de Interministeriële Conferentie Buitenlands Beleid om over het al dan niet gemengd karakter

van een verdrag te delibereren, oordeelde op haar vergadering van 23 oktober 1996 dat het bovenvermelde protocol een dubbel gemengd karakter heeft.

1) De partnerschaps- en samenwerkingsovereenkomsten tussen de Europese Gemeenschappen en hun lidstaten enerzijds, en respectievelijk de republiek Oekraïne, de Russische Federatie en de republiek Moldavië anderzijds, waarop deze protocollen betrekking hebben, behandelen een aantal materies waarvoor geen volledige bevoegdheids-overdracht van de lidstaten naar de Europese Gemeenschappen bestaat, en die bijgevolg geen exclusieve EG-aangelegenheid zijn. België heeft als lidstaat deze protocollen mee ondertekend.

2) Ook op intern Belgisch vlak heeft dit protocol een gemengd karakter (zie voor de gemeenschappen en gewesten de hoofdstukken van de bijhorende partnerschaps- en samenwerkingsakkoorden m.b.t. leefmilieu, energie en culturele samenwerking).

Krachtens artikel 167, § 3, van de grondwet hebben gemengde verdragen eerst gevolg, nadat zij de instemming van de bevoegde parlementen gekregen hebben. Met het oog op deze instemming wordt het ontwerp van decreet voorgelegd aan het Vlaams Parlement.

*De minister-president van de Vlaamse regering,
Vlaams minister van Buitenlands Beleid, Europese
Aangelegenheden, Wetenschap en Technologie,*

Luc VAN DEN BRANDE

*De minister vice-president van de Vlaamse regering,
Vlaams minister van Openbare Werken,
Vervoer en Ruimtelijke Ordening,*

Steve STEVAERT

*De Vlaamse minister van Leefmilieu
en Tewerkstelling,*

Theo KELCHTERMANS

*De Vlaamse minister van Financiën, Begroting
en Gezondheidsbeleid,*

Wivina DEMEESTER-DE MEYER

*De Vlaamse minister van Binnenlandse
Aangelegenheden, Stedelijk Beleid en Huisvesting,*

Leo PEETERS

*De Vlaamse minister van Onderwijs
en Ambtenarenzaken,*

Eddy BALDEWIJNS

De Vlaamse minister van Cultuur, Gezin en Welzijn,

Luc MARTENS

*De Vlaamse minister van Economie, KMO,
Landbouw en Media,*

Eric VAN ROMPUY

*De Vlaamse minister van Brusselse
Aangelegenheden en Gelijkekansenbeleid,*

Brigitte GROUWELS

VOORONTWERP VAN DECREET

VOORONTWERP VAN DECREET

houdende goedkeuring van de volgende internationale akten :

1. het protocol bij de partnerschaps- en samenwerkingsovereenkomst waarbij een partnerschap tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun lidstaten enerzijds, en de republiek Oekraïne, anderzijds, ondertekend in Brussel op 10 april 1997 ;
2. het protocol bij de partnerschaps- en samenwerkingsovereenkomst waarbij een partnerschap tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun lidstaten enerzijds, en de Russische Federatie, anderzijds, ondertekend in Brussel op 21 mei 1997 ;
3. het protocol bij de partnerschaps- en samenwerkingsovereenkomst waarbij een partnerschap tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun lidstaten enerzijds, en de republiek Moldavië, anderzijds, ondertekend in Brussel op 15 mei 1997.

DE VLAAMSE REGERING,

Op het gezamenlijk voorstel van de leden van de Vlaamse regering,

Na beraadslaging,

BESLUIT :

De minister-president van de Vlaamse regering is ermee belast, in naam van de Vlaamse regering, bij het Vlaams Parlement het ontwerp van decreet in te dienen waarvan de tekst volgt :

Artikel 1

Dit decreet regelt gemeenschaps- en gewestaangelegenheden.

Artikel 2

De volgende internationale akten zullen, wat de Vlaamse Gemeenschap en het Vlaamse Gewest betreft, volkomen uitwerking hebben :

- 1° het protocol bij de de partnerschaps- en samenwerkingsovereenkomst waarbij een partnerschap tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun lidstaten enerzijds, en de republiek Oekraïne, anderzijds, ondertekend in Brussel op 10 april 1997 ;
- 2° het protocol bij de partnerschaps- en samenwerkingsovereenkomst waarbij een partnerschap tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun lidstaten enerzijds, en de Russische Federatie, anderzijds, ondertekend in Brussel op 21 mei 1997 ;
- 3° het protocol bij de partnerschaps- en samenwerkingsovereenkomst waarbij een partnerschap tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun lidstaten enerzijds, en de republiek Moldavië, anderzijds, ondertekend in Brussel op 15 mei 1997.

Brussel,

*De minister-president van de Vlaamse regering,
Vlaams minister van Buitenlands Beleid, Europese Aangelegenheden, Wetenschap en Technologie,*

LUC VAN DEN BRANDE

*De minister vice-president van de Vlaamse regering,
Vlaams minister van Onderwijs en Ambtenarenzaken,*

LUC VAN DEN BOSSCHE

De Vlaamse minister van Leefmilieu en Tewerkstelling,

THEO KELCHTERMANS

De Vlaamse minister van Financiën, Begroting en Gezondheidsbeleid,

WIVINA DEMEESTER-DE MEYER

De Vlaamse minister van Binnenlandse Aangelegenheden, Stedelijk Beleid en Huisvesting,

LEO PEETERS

De Vlaamse minister van Openbare Werken, Vervoer en Ruimtelijke Ordening,

EDDY BALDEWIJNS

De Vlaamse minister van Cultuur, Gezin en Welzijn,

LUC MARTENS

De Vlaamse minister van Economie, KMO, Landbouw en Media,

Eric VAN ROMPUY

De Vlaamse minister van Brusselse Aangelegenheden en Gelijkekansenbeleid,

Brigitte GROUWELS

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

KONINKRIJK BELGIE
-----ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 27 april 1998 door de minister-president van de Vlaamse regering verzocht hem van advies te dienen over een voorontwerp van "decreet houdende goedkeuring van de volgende internationale akten :

1. het protocol bij de partnerschaps- en samenwerkings-overeenkomst waarbij een partnerschap tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun lidstaten enerzijds, en de republiek Oekraïne, anderzijds, ondertekend in Brussel op 10 april 1997;

L. 27.661/1

2. het protocol bij de partnerschaps- en samenwerkings-overeenkomst waarbij een partnerschap tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun lidstaten enerzijds, en de Russische Federatie, anderzijds, ondertekend in Brussel op 21 mei 1997;
3. het protocol bij de partnerschaps- en samenwerkings-overeenkomst waarbij een partnerschap tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun lidstaten enerzijds, en de republiek Moldavië, anderzijds, ondertekend in Brussel op 15 mei 1997",

heeft op 20 mei 1998 het volgende advies gegeven :

In het authentieke opschrift van het desbetreffende protocol met Oekraïne staat, in tegenstelling tot de opschriften van de protocollen met Moldavië en de Russische Federatie, niet de zinsnede "waarbij een partnerschap tot stand wordt gebracht", tussen "Samenwerkingsovereenkomst" en "tussen de Europese Gemeenschappen".

Het is verkieslijk de authentieke terminologie van het goed te keuren verdrag te gebruiken, zodat het opschrift en artikel 2 van het voorontwerp dienovereenkomstig moeten worden aangepast.

L. 27.661/1

De kamer was samengesteld uit

de Heren	J. DE BRABANDERE,	kamervoorzitter,
	M. VAN DAMME,	staatsraden,
	D. ALBRECHT,	
	G. SCHRANS,	assessoren van de
	E. WYMEERSCH,	afdeling wetgeving,
Mevrouw	A. BECKERS,	griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de H. P. DEPUYDT, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de H. E. VANHERCK, referendaris.

DE GRIFFIER,

DE VOORZITTER,

A. BECKERS

J. DE BRABANDERE

ONTWERP VAN DECREET

ONTWERP VAN DECREET

Brussel, 13 oktober 1998.

DE VLAAMSE REGERING,

Op het gezamenlijk voorstel van de leden van de Vlaamse regering ;

Na beraadslaging,

BESLUIT :

De minister-president van de Vlaamse regering is ermee belast, in naam van de Vlaamse regering, bij het Vlaams Parlement het ontwerp van decreet in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Artikel 1

Dit decreet regelt gemeenschaps- en gewestaangelegenheden.

Artikel 2

De volgende internationale akten zullen, wat de Vlaamse Gemeenschap en het Vlaamse Gewest betreft, volkomen uitwerking hebben :

- 1° het protocol bij de partnerschaps- en samenwerkingsovereenkomst waarbij een partnerschap tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun lidstaten enerzijds, en de republiek Oekraïne, anderzijds, ondertekend in Brussel op 10 april 1997 ;
- 2° het protocol bij de partnerschaps- en samenwerkingsovereenkomst waarbij een partnerschap tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun lidstaten enerzijds, en de Russische Federatie, anderzijds, ondertekend in Brussel op 21 mei 1997 ;
- 3° het protocol bij de partnerschaps- en samenwerkingsovereenkomst waarbij een partnerschap tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun lidstaten enerzijds, en de republiek Moldavië, anderzijds, ondertekend in Brussel op 15 mei 1997.

*De minister-president van de Vlaamse regering,
Vlaams minister van Buitenlands Beleid,
Europese Aangelegenheden, Wetenschap
en Technologie,*

Luc VAN DEN BRANDE

*De minister vice-president van de Vlaamse regering,
Vlaams minister van Openbare Werken,
Vervoer en Ruimtelijke Ordening,*

Steve STEVAERT

*De Vlaamse minister van Leefmilieu
en Tewerkstelling,*

Theo KELCHTERMANS

*De Vlaamse minister van Financiën, Begroting
en Gezondheidsbeleid,*

Wivina DEMEESTER-DE MEYER

*De Vlaamse minister van Binnenlandse
Aangelegenheden, Stedelijk Beleid en Huisvesting,*

Leo PEETERS

*De Vlaamse minister van Onderwijs
en Ambtenarenzaken,*

Eddy BALDEWIJNS

*De Vlaamse minister van Cultuur, Gezin
en Welzijn,*

LUC MARTENS

*De Vlaamse minister van Economie, KMO,
Landbouw en Media,*

ERIC VAN ROMPUY

*De Vlaamse minister van Brusselse
Aangelegenheden en Gelijkekansenbeleid,*

BRIGITTE GROUWELS

BIJLAGEN

PROTOCOL
BIJ DE PARTNERSCHAPS- EN SAMENWERKINGSOVEREENKOMST
WAARBIJ EEN PARTNERSCHAP TOT STAND WORDT GEBRACHT TUSSEN
DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN EN HUN LID-STATEN, ENERZIJD,
EN OEKRAÏNE, ANDERZIJD

HET KONINKRIJK BELGIË,

HET KONINKRIJK DENEMARKEN,

DE BONDSREPUBLIEK DUITSLAND,

DE HELLEENSE REPUBLIEK,

HET KONINKRIJK SPANJE,

DE FRANSE REPUBLIEK,

IERLAND,

DE ITALIAANSE REPUBLIEK,

HET GROOTHERTOGDOM LUXEMBURG,

HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN,

DE REPUBLIEK OOSTENRIJK,

DE PORTUGESE REPUBLIEK,

DE REPUBLIEK FINLAND,

HET KONINKRIJK ZWEDEN,

HET VERENIGD KONINKRIJK VAN GROOT-BRITTANNIË EN NOORD-IERLAND,

Verdragsluitende Partijen bij het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap, het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal en het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie,

hierna "Lid-Statens" te noemen, en

DE EUROPESKE GEMEENSCHAP, DE EUROPESKE GEMEENSCHAP VOOR ATOOMENERGIE
EN DE EUROPESE GEMEENSCHAP VOOR KOLEN EN STAAL,

hierna "de Gemeenschappen" te noemen,

enerzijds, en

OEKRAÏNE,

anderzijds,

GELET OP de toetreding op 1 januari 1995 van de Republiek Finland, de Republiek Oostenrijk en het Koninkrijk Zweden tot de Europese Unie en uit dien hoofde tot de Gemeenschap,

ZIJN ALS VOLGT OVEREENGEKOMEN :

ARTIKEL 1

De Republiek Oostenrijk, de Republiek Finland en het Koninkrijk Zweden zijn Partijen bij de Partnerschaps- en samenwerkingsovereenkomst waarbij een partnerschap tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lid-Staten, enerzijds, en Oekraïne, anderzijds, die op 14 juni 1994 te Luxemburg werd ondertekend, hierna "Overeenkomst" te noemen, en zoals de andere Lid-Staten van de Gemeenschap hechten zij hun goedkeuring aan, respectievelijk nemen zij nota van, de tekst van de Overeenkomst en de aan de op dezelfde datum ondertekende Slotakte gehechte gemeenschappelijke verklaringen, verklaringen en briefwisselingen.

ARTIKEL 2

De tekst van de Overeenkomst, de Slotakte en alle daaraan gehechte documenten worden opgesteld in de Finse en de Zweedse taal. Zij worden aan dit Protocol gehecht en zijn evenzeer authentiek als de teksten in de andere talen waarin de Overeenkomst, de Slotakte en de daaraan gehechte documenten zijn opgesteld.

ARTIKEL 3

Dit Protocol is opgesteld in tweevoud in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Finse, de Franse, de Griekse, de Italiaanse, de Nederlandse, de Portugese, de Spaanse, de Zweedse en de Oekraïense taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.

ARTIKEL 4

Dit Protocol wordt door de Overeenkomstsluitende Partijen volgens hun eigen procedures goedgekeurd.

Het Protocol treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand na de datum waarop de Overeenkomstsluitende Partijen elkaar ervan kennisgeving doen dat de in de eerste alinea bedoelde procedures zijn voltooid.

Gedaan te Brussel

Voor het KONINKRIJK BELGIË

Voor het KONINKRIJK DENEMARKEN

Voor de BONDSREPUBLIC DUITSLAND

Voor de HELLEENSE REPUBLIEK

Voor het KONINKRIJK SPANJE

Voor de FRANSE REPUBLIEK

Voor IERLAND

Voor de ITALIAANSE REPUBLIEK

Voor het GROOTHERTOGDOM LUXEMBURG

Voor het KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

Voor de REPUBLIEK OOSTENRIJK

Voor de PORTUGESE REPUBLIEK

Voor de REPUBLIEK FINLAND

Voor het KONINKRIJK ZWEDEN

Voor het VERENIGD KONINKRIJK VAN GROOT-BRITTANNIË EN NOORD-IERLAND

Voor de GEMEENSCHAP

Voor OEKRAÏNE

PROTOCOL
BIJ DE PARTNERSCHAPS- EN SAMENWERKINGSOVEREENKOMST
WAARBIJ EEN PARTNERSCHAP TOT STAND WORDT GEBRACHT
TUSSEN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN EN HUN LID-STATEN, ENERZIJD,
EN DE RUSSISCHE FEDERATIE, ANDERZIJD

HET KONINKRIJK BELGIË,

HET KONINKRIJK DENEMARKEN,

DE BONDSREPUBLIEK DUITSLAND,

DE HELLEENSE REPUBLIEK,

HET KONINKRIJK SPANJE,

DE FRANSE REPUBLIEK,

IERLAND,

DE ITALIAANSE REPUBLIEK,

HET GROOTHERTOGDOM LUXEMBURG,

HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN,

DE REPUBLIEK OOSTENRIJK,

DE PORTUGESE REPUBLIEK,

DE REPUBLIEK FINLAND,

HET KONINKRIJK ZWEDEN,

HET VERENIGD KONINKRIJK VAN GROOT-BRITTANNIË EN NOORD-IERLAND,

Verdragsluitende Partijen bij het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap, het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal en het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie,

hierna "Lid-Staten" te noemen, en

DE EUROPESE GEMEENSCHAP, DE EUROPESE GEMEENSCHAP VOOR KOLEN EN STAAL EN
DE EUROPESE GEMEENSCHAP VOOR ATOOMENERGIE,

hierna "de Gemeenschap" te noemen,

enerzijds, en

DE RUSSISCHE FEDERATIE,

anderzijds,

In verband met de toetreding op 1 januari 1995 van de Republiek Finland, de Republiek Oostenrijk en het Koninkrijk Zweden tot de Europese Unie en uit dien hoofde tot de Gemeenschap,

ZIJN ALS VOLGT OVEREENGEKOMEN :

ARTIKEL 1

De Republiek Oostenrijk, de Republiek Finland en het Koninkrijk Zweden zijn Verdragsluitende Partijen bij de Partnerschaps- en Samenwerkingsovereenkomst waarbij een partnerschap tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lid-Staten, enerzijds, en de Russische Federatie, anderzijds, die op 24 juni 1994 te Korfoe werd ondertekend en hierna zal worden aangeduid als "de Overeenkomst" ; evenals de andere Lid-Staten van de Gemeenschap echten zij hun goedkeuring aan, respectievelijk nemen zij nota van de tekst van de Overeenkomst en de aan de op dezelfde datum ondertekende slotakte gehechte gemeenschappelijke verklaringen, briefwisselingen en de verklaring van de Russische Federatie.

ARTIKEL 2

De teksten van de Overeenkomst, de Slotakte en alle daaraan gehechte documenten zijn tevens opgesteld in de Finse en de Zweedse taal. Zij worden aan dit Protocol gehecht en zijn gelijkelijk authentiek als de teksten in de andere talen waarin de Overeenkomst, de Slotakte en de daaraan gehechte documenten zijn opgesteld.

ARTIKEL 3

Dit Protocol is opgesteld in tweevoud in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Finse, de Franse, de Griekse, de Italiaanse, de Nederlandse, de Portugese, de Spaanse, de Zweedse en de Moldavische taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.

ARTIKEL 4

Dit Protocol wordt door de Overeenkomstsluitende Partijen volgens hun eigen procedures goedgekeurd.

Het Protocol treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand na de datum waarop de Partijen elkaar ervan kennisgeving doen dat de in de eerste alinea bedoelde procedures zijn voltooid.

Gedaan te Brussel,

Voor het KONINKRIJK BELGIË,

Voor het KONINKRIJK DENEMARKEN,

Voor de BONDSREPUBLIEK DUITSLAND,

Voor de HELLEENSE REPUBLIEK,

Voor het KONINKRIJK SPANJE,

Voor de FRANSE REPUBLIEK,

Voor IERLAND,

Voor de ITALIAANSE REPUBLIEK,

Voor het GROOTHERTOGDOM LUXEMBURG,

Voor het KONINKRIJK DER NEDERLANDEN,

Voor de REPUBLIEK OOSTENRIJK,

Voor de PORTUGESE REPUBLIEK,

Voor de REPUBLIEK FINLAND,

Voor het KONINKRIJK ZWEDEN,

Voor het VERENIGD KONINKRIJK VAN GROOT-BRITTANNIË EN NOORD-IERLAND,

Voor de GEMEENSCHAP,

Voor de RUSSISCHE FEDERATIE

PROTOCOL
BIJ DE PARTNERSCHAPS- EN SAMENWERKINGSOVEREENKOMST
WAARBIJ EEN PARTNERSCHAP TOT STAND WORDT GEBRACHT
TUSSEN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN EN HUN LID-STATEN, ENERZIJD,
EN DE REPUBLIEK MOLDAVIË, ANDERZIJD

HET KONINKRIJK BELGIË,

HET KONINKRIJK DENEMARKEN,

DE BONDSREPUBLIEK DUITSLAND,

DE HELLEENSE REPUBLIEK,

HET KONINKRIJK SPANJE,

DE FRANSE REPUBLIEK,

IERLAND,

DE ITALIAANSE REPUBLIEK,

HET GROOTHERTOGDOM LUXEMBURG,

HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN,

DE REPUBLIEK OOSTENRIJK,

DE PORTUGESE REPUBLIEK,

DE REPUBLIEK FINLAND,

HET KONINKRIJK ZWEDEN,

HET VERENIGD KONINKRIJK VAN GROOT-BRITTANNIË EN NOORD-IERLAND,

Verdragsluitende Partijen bij het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap, het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal en het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie,

hierna "Lid-Staten" te noemen, en

DE EUROPESE GEMEENSCHAP, DE EUROPESE GEMEENSCHAP VOOR KOLEN EN STAAL EN
DE EUROPESE GEMEENSCHAP VOOR ATOOMENERGIE,

hierna "de Gemeenschappen" te noemen,

enerzijds, en

DE REPUBLIEK MOLDAVIË,

anderzijds,

GELET OP de toetreding per 1 januari 1995 van de Republiek Oostenrijk, de Republiek Finland en het Koninkrijk Zweden tot de Europese Unie en uit dien hoofde tot de Gemeenschap,

ZIJN ALS VOLGT OVEREENGEKOMEN :

ARTIKEL 1

De Republiek Oostenrijk, de Republiek Finland en het Koninkrijk Zweden zijn Verdragsluitende Partijen bij de Partnerschaps- en Samenwerkingsovereenkomst waarbij een partnerschap tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lid-Staten, enerzijds, en de Republiek Moldavië, anderzijds, die op 28 november 1994 te Brussel werd ondertekend, hierna "Overeenkomst" te noemen, en, zoals de andere Lid-Staten van de Gemeenschap hechten zij hun goedkeuring aan, respectievelijk nemen zij nota van de tekst van de Overeenkomst, en de aan de op dezelfde datum ondertekende Slotakte gehechte gemeenschappelijke verklaringen, verklaringen en briefwisselingen.

ARTIKEL 2

De tekst van de Overeenkomst, de Slotakte en alle daaraan gehechte documenten worden geacht tevens te zijn opgesteld in de Finse en de Zweedse taal. Zij worden aan dit Protocol gehecht en zijn evenzeer authentiek als de teksten in de andere talen waarin de Overeenkomst, de Slotakte en de daaraan gehechte documenten zijn opgesteld.

ARTIKEL 3

Dit Protocol is opgesteld in tweevoud in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Finse, de Franse, de Griekse, de Italiaanse, de Nederlandse, de Portugese, de Spaanse, de Zweedse en de Moldavische taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.

ARTIKEL 4

Dit Protocol wordt door de Overeenkomstsluitende Partijen volgens hun eigen procedures goedgekeurd.

Het Protocol treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand na de datum waarop de Partijen elkaar ervan kennisgeving doen dat de in de eerste alinea bedoelde procedures zijn voltooid.

Gedaan te Brussel, op

Voor het KONINKRIJK BELGIË,

Voor het KONINKRIJK DENEMARKEN,

Voor de BONDSREPUBLIEK DUITSLAND,

Voor de HELLEENSE REPUBLIEK,

Voor het KONINKRIJK SPANJE,

Voor de FRANSE REPUBLIEK,

Voor IERLAND,

Voor de ITALIAANSE REPUBLIEK,

Voor het GROOTHERTOGDOM LUXEMBURG,

Voor het KONINKRIJK DER NEDERLANDEN,

Voor de REPUBLIEK OOSTENRIJK,

Voor de PORTUGESE REPUBLIEK,

Voor de REPUBLIEK FINLAND,

Voor het KONINKRIJK ZWEDEN,

Voor het VERENIGD KONINKRIJK VAN GROOT-BRITTANNIË EN NOORD-IERLAND,

Voor de GEMEENSCHAP,

Voor de REPUBLIEK MOLDAVIË